

Актуальные проблемы современного переводоведения

УДК 81-398.21

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

М.С. НИКИТИНА,

студентка 3 года обучения заочного отделения магистратуры кафедры теории и практики перевода, Таурическая академия, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, 295007, Симферополь, улица Ленина, 11, тел. +7 (978) 832-71-34, e-mail: maria_lev_nik@mail.ru

Аннотация

Никитина М.С. Особенности перевода французской сказки: прагматический аспект.

В данной статье рассмотрены особенности перевода французских народных сказок в прагматическом аспекте. Основные методы исследования, применяемые в данной работе: сравнительно-сопоставительный и концептуальный. Автор выделяет необходимые этапы работы с текстом с целью воспроизведения прагматического потенциала оригинала в переводе. Рассмотрена классификация типов текста, основанная на коммуникативной направленности, а также на степени воссоздании в переводе прагматических отношений, определена принадлежность французских народных сказок к третьему типу текста. Выявлены прагматические аспекты перевода. Особое внимание уделялось выбору переводчиком соответствующих стилистических характеристик, регистра и эмоциональной окраски слова. Описывается использование приемов прагматической адаптации при переводе народной сказки. Автором установлено, что задачей переводчика является отказ от искажения смысла и основных идей, специалисту следует придерживаться стратегии, направленной на обеспечение того же воздействия на получателя переводного текста,

что и на реципиента оригинала. Материалом исследования являются французские народные сказки.

Ключевые слова: французская народная сказка, перевод, прагматика, классификация, прагматическая адаптация.

Summary

Nikitina M. S. Translating French Folk Tales into Russian: Pragmatic Aspect.

This article examines the peculiarities of French folk tales translation in the pragmatic aspect. Basic research methods used in this paper are contrastive-comparative and conceptual. The author reveals stages of work with the text to reproduce the pragmatic potential of the source text. The classification of text based on the communicative orientation, as well as on the degree of re-creation the translation of pragmatic relations is examined, the appurtenance of French folktales to the third type of text is delined. The pragmatic aspects of translation are identified. The author analyzed the process of translating French folktales according to the pragmatic aspect. Particular emphasis is placed on the selection of stylistic characteristics and emotional coloring of speech. The use of transcreation while translating the folktale is described. The author determined the goal of folk text translator/ He should follow a strategy ensuring the same impact on the recipient of the translated text like on the recipient of source text. The material for study is French folk tales.

Keywords: French folktale, translation, pragmatics, classification, transcreation.

Постановка проблемы. Процесс перевода предполагает системную деятельность, взаимодействующую в первую очередь с системой языков и системой смыслов, содержащиеся в исходном речевом произведении, которое необходимо интерпретировать. Свои особенности имеет перевод народных сказок, которые представляют собой фольклорный жанр, сохраняющий не только особую форму бытования, но и воссоздающий национально-культурный фон в переводе. Важным для переводчика является грамотная интерпретация этих особенностей и оказание соответствующего воздействия на рецептора текста.

Цель исследования: определить особенности перевода французской народной сказки в прагматическом аспекте.

Задачи исследования: изучить классификацию текстов с прагматической точки зрения и определить место фольклорных текстов в ней, выявить прагматические аспекты перевода фольклорного текста, описать использование приемов прагматической адаптации при переводе народной сказки.

Первое, что необходимо сделать переводчику, – правильно истолковать смысл текста на исходном языке. Здесь целесообразным будет использование семиотического подхода к перево-

димому тексту. Этот подход концентрируется на знаковой природе текста и пытается объяснить его как феномен языка, следовательно, применение данного подхода поможет осуществить интерпретацию материала, над которым работают [3].

В свою очередь, синтактика (отношение языкового знака к другим знакам), семантика (отношение языкового знака к обозначаемому) и прагматика (отношение к пользующимся языком) являются выделяемыми компонентами семиотики, отражающими взаимодействие знаков между собой и отношения этих компонентов с окружающей средой [2, с. 294].

Если ограничить область семиотики только языковыми системами, то синтактика может быть определена как отношения между знаками в речевой цепи, т. е. в тексте, с которым сталкивается переводчик в процессе работы. Семантика определяет трехстороннее отношение между знаком, обозначаемым им предметом (денотатом) и понятием об этом предмете (сигнификатом). Прагматика выражается в отношении между знаками и теми, кто их использует, то есть между участниками коммуникации (субъектом речи и адресатом, в иных терминах — отправителем и получателем). Грамотное истолкование этих отношений, их передача на переводящем языке и является целью каждого переводчика [2, с. 245].

Способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматикой текста [5, с. 153].

Стоит отметить, что перед началом работы над переводом специалисту следует выделить ряд существенных моментов, необходимых для воспроизведения прагматического потенциала оригинала и достижения желаемого воздействия на получателя переводного текста как следствие. Сначала переводчик должен уяснить коммуникативную интенцию создателя текста, вызванную некоторой потребностью. Затем установить доминантную функцию текста, которая присутствует в каждом тексте. Цель доминантной функции – оказать определенное прагматическое воздействие на рецептора текста. Таким образом, при интерпретации текста дан-

ная функция учитывается создателем текста. Следовательно, коммуникативная направленность исходного сообщения находится в центре внимания при изучении прагматических аспектов перевода.

А. Нойберт выделяет четыре типа текстов, основываясь на рассмотрении вопроса переводимости текстов с точки зрения их коммуникативной направленности и воссоздания в переводе прагматических отношений.

Первый тип – тексты, которые апеллируют к одним и тем же потребностям и интересам реципиентов исходного и целевого языка (рекламные объявления, научно-техническая литература и т. д.). Второй тип – тексты, отображающие интересы только реципиентов исходного языка, а значит, учитывающие внеязыковые знания носителей исходного языка (местная пресса, законы, общественно-политическая, экономическая литература и т. д.). Третий тип – художественная литература, отображающая, с одной стороны, национальную специфику, но, с другой стороны, опирающаяся на общечеловеческие интересы и ценности. Четвертый тип – тексты, специально созданные для перевода с учетом реципиентов целевого языка (литература для зарубежных стран) [6, с. 161].

Согласно данной классификации, французские народные сказки можно отнести к третьему типу текстов, так как фольклор наравне с литературой называется искусством слова и отражает национальную специфику страны, к которой принадлежит произведение.

Для передачи прагматического значения французских народных сказок необходимо учитывать такие аспекты перевода как прагматический потенциал текста, прагматическая адаптация текста перевода, прагматические значения лексических единиц исходного и переводного текстов. Прагматические значения разделяются на следующие типы:

- 1) стилистическая характеристика слова;
- 2) регистр слова;
- 3) эмоциональная окраска слова [6, с. 162].

Стилистическая характеристика слова определяется тем, как оно воспринимается говорящими: как закреплённое за определенным функциональным стилем или как уместное в любом стиле, общеупотребительное. Эта закреплённость слов за конкретным

стилем становится их постоянной характеристикой и, тем самым, компонентом их прагматического значения.

Выделяют такие виды стилистической характеристики слов: нейтральная, обиходно-разговорная, книжная и терминологическая. Нейтральная обнаруживается у слов, употребляемых во всех типах и жанрах речи, то есть у слов «стилистически немаркированных». Сюда относится подавляющее большинство слов, входящих в ядро словарного состава любого языка. Обиходно-разговорную окраску имеют слова, употребляемые в устной речи в «неофициальной» ситуации и не употребляемые, как правило, в письменной речи. Книжной окраской обладают слова, используемые только в письменной речи (в любых ее жанрах) и не употребляемые в обиходно-разговорной речи, хотя в «официальной» ситуации они могут употребляться и в устной речи. Терминологическую окраску имеют слова, употребляемые только или преимущественно в официально-научном жанре.

Язык произведений фольклора имеет свои особенности, обусловленные сочетанием в них различных речевых жанров. Французские народные сказки отличаются реалистическим изображением среды, отсутствием большого количества волшебных сверхъестественных событий. Магические элементы заменяются драматическим развитием действия, к которым приводят поступки людей. Так, во французской народной сказке «Jean et Pierre» («Жан и Пьер») главный герой идет наниматься в работники к крестьянину, но у хозяина особые условия: при первой же ссоре того, кто рассердится, другой побьет: «*aura les reins cassés*». Здесь переводчик, прибегая к таким трансформациям, как модуляция и нейтрализация, использует разговорное выражение *намнет бока*, которое соответствует социальному статусу героя.

Герой этой же сказки, Пьер, встречается с великаном и побеждает его. Великан «*mourut*», в то время как в переводе используется выражение «*испустил дух*». В этом случае, переводчик применяет книжную лексику, используя прием эмфатизации при переводе.

Помимо стилистической характеристики слов, для корректной передачи прагматического потенциала французской народной сказки, следует также учитывать регистр слова. Определенные языко-

вые единицы могут употребляться только при разговоре с близкими знакомыми, родственниками, в то время как другие языковые единицы употребляются преимущественно в разговоре с малознакомыми людьми, с вышестоящими по служебному или социальному положению. Возникают определенные условия или ситуации общения, обуславливающие выбор тех или иных языковых средств, в том числе лексических единиц. В этой связи выделяют пять регистров лексики: фамильярный, непринужденный, нейтральный, формальный, возвышенный [8, с. 17–18].

В оригинале сказки «Ropiquet» («Ропике») видим такую фразу: «Justement sur ce chêne était le diable qui faisait de la toile et qui *taquait*, *taquait*; autour de lui». Переводчик трансформирует ее, используя глагол «*taquer*» («*околачивать форму*») в переносном смысле, применяя перифраз: «А дьявол сидел как раз на том дереве – он усердно ткал и все стучал да *стучал станом*». Здесь мы обнаруживаем употребление лексики возвышенного регистра.

Передача эмоциональной окраски слова наряду с его регистром является неотъемлемой частью перевода французской сказки. В любом языке существуют слова и выражения, компонентом семантической структуры которых является эмоциональное отношение говорящего к называемому словом предмету или понятию, то есть отрицательная или положительная оценка тех предметов, явлений, действий и качеств, которые обозначаются данным словом. В этом случае принято говорить об отрицательной или положительной эмоциональной окраске слова. Слова, не содержащие в себе никакого оценочного момента (таких в словаре подавляющее большинство), считаются эмоционально нейтральными. Таким образом, лексические единицы могут быть подразделены на три основных группы: отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные и положительно-эмоциональные.

Рассмотрим передачу эмоционально окраски слова на примере. Во французской народной сказке «Jean et Pierre» («Жан и Пьер») жена крестьянина дает задание своему слуге: ему необходимо принести дуб из лесу. В исходном тексте употребляется глагол «*rappoter*», тональность которого более нейтральна. В переводе специалист использует слово «*приволочь*». Таким образом переводчик хочет показать пренебрежительное отношение хозяйки к

своему слуге и прибегает к использованию отрицательно-эмоциональной лексической единицы.

Прагматический потенциал текста является результатом выбора источником содержания сообщения и способа его языкового выражения. В соответствии со своим коммуникативным намерением источник отбирает для передачи информации языковые единицы, обладающие необходимым значением, как предметно-логическим, так и коннотативным, и организует их в высказывании таким образом, чтобы установить между ними необходимые смысловые связи. В результате созданный текст приобретает определенный прагматический потенциал, возможность произвести некоторый коммуникативный эффект на его рецептора [4, с. 303–307].

Чтобы достичь нужного коммуникативного эффекта в распоряжении переводчика есть ряд приемов, помогающих ему прояснить те моменты исходного текста, которые могут быть не поняты рецептором перевода. Эти приемы составляют так называемую прагматическую адаптацию перевода. Прагматическая адаптация представляет собой изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны рецептора перевода [1, с. 30]. О тех изменениях, которые переводчик делает в переводимом тексте, А. Нойберт пишет следующее: «обязанность переводчика предпринимать такие изменения, чтобы получился текст Б, который ориентирует получателя руководства об эксплуатации машины, говорящего на переводящем языке так же, как текст А говорящего на исходном языке. В результате будут пропуски, дополнения, перестановки, перенесение акцентов и т. д., которые если их дословно перевести обратно, могут показаться говорящему на исходном языке коверканием, искажением, недопустимым добавлением, многословием, пропусками, изменением привычной классификации» [7, с. 195]. Данная многоуровневая аналитическая операция, производимая переводчиком, приводит к тому, чтобы переводной текст оказал такое же прагматическое воздействие на своего рецептора, какое оказал исходный текст на своего получателя [1, с.30]. Именно для достижения необходимого коммуникативного эффекта переводчик сказки «Firosette» («Фирозет») прибегает к следующим переводческим трансформациям. Например, он использует добавление: «la mère de Firosette, qui était fée, ne

voulait pas qu'il épousât Julie; elle voulait le marier avec une vieille cambine, qui cambinait, cambinait» – «мать Фирозета была фея; она не хотела, чтобы он женился на Юлии, а задумала навязать ему в жены старую *уродливую* хромоножку», а также опущение: «elle voulait le marier avec une vieille cambine, *qui cambinait, cambinait*» – «а задумала навязать ему в жены старую *уродливую* хромоножку».

Выводы. Таким образом, цель перевода, ориентация на определенного, конкретного адресата являются основополагающими аспектами при внесении изменений в процессе адаптации переводимого текста. Однако задачей переводчика является сохранение смысла и основных идей оригинала, он может делать перестановки, изменение акцентов только в рамках, заданных и допустимых первоисточником. С целью сохранения прагматического потенциала текста французской народной сказки переводчику следует придерживаться стратегии, способствующей воссозданию в переводе фольклорности данного жанра, что обеспечит соответствующее воздействие на получателя переводного текста.

Перспективы исследования. Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении особенностей перевода французских народных сказок в прагматическом аспекте в целом и видов прагматической адаптации, в частности.

Список использованных источников

1. Абдуллах А. Б. Прагматический аспект перевода // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. М.: МАКС Пресс. – 2009. – Вып. 39. – С. 28–31
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Горный Е. Что такое семиотика? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.zhurnal.ru/staff/gornyy/texts/what_is_semiotics_r.html (дата обращения 26.08.2016).
4. Дубровская Е. В., Ольшевская Н. В. Прагматические аспекты перевода // Вопросы филологии и переводоведения: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т. – Чебоксары. – 2015. – С. 303–307.

5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЕТС, 2002. 424 с.

6. Лепухова Н.И. Прагматический аспект перевода // Молодые вчений. – № 5 (20). – 2015 г. С. 160–164.

7. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. М.: Международные отношения. – 1978. – С. 197–198.

8. Перевод и лингвистическая теория перевода. Режим доступа: <http://www.nngasu.ru/lingua/materials/TTranslation.pdf> (дата обращения 18.08.2016).